

Table of recommended translations

**Eesti keeles****Auf Deutsch****In English**

<b>Kirikud</b>	<b>Kirchen</b>	<b>Churches</b>
Aleksander Nevski katedraal	die Alexander-Newski-Kathedrale	Alexander Nevsky Cathedral
Issandamuutmise kirik	die Christi Verklärungskirche (Issandamuutmise kirik)	Church of the Transfiguration of Our Lord
Jaani kirik	die St. Johanniskirche (Jaani kirik)	St. John's Church
Jaani Seegi kirik	die Kirche des St. Johanns-Spitals (Jaani seegi kirik)	St. John's Almshouse Church
Kaarli kirik	die Karlskirche (Kaarli kirik)	Charles XI's Church; Kaarli Church
Kaasani Jumalaema Sündimise kirik	die Kirche der Gottesmutter von Kazan	Church of Our Lady of Kazan
Katariina kirik	die St. Katharinenkirche	St. Catherine's Church
Niguliste kirik	die St. Nikolaikirche (Niguliste kirik)	St. Nicholas' Church
Oleviste kirik	die St. Olaikirche (Oleviste kirik)	St. Olav's Church; Oleviste Church
Peeter-Pauli kirik	die St. Peter-und-Paulskirche	Church of Sts. Peter and Paul
Püha Nikolai Imetegija kirik	die orthodoxe St. Nikolaikirche	St. Nicholas' Orthodox Church
Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik	die Kirche des St. Simeon und der Prophetin Hanna	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna
Püha Vaimu kirik	die Heiliggeistkirche (Püha Vaimu kirik)	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost
Rootsi-Mihkli kirik	die schwedische St. Michaeliskirche (Rootsi-Mihkli kirik)	Swedish St. Michael's Church
Toomkirik	die Domkirche zu St. Marien	Cathedral of Saint Mary the Virgin
Ukraina Kreeka-katoliku kirik	die ukrainische griechisch-katholische Kirche	Ukrainian Greek-Catholic Church
<b>Kloostrid</b>	<b>Klöster</b>	<b>Monasteries</b>
Dominiiklaste klooster	das Dominikanerklooster	Dominican Monastery; Dominican Friary
Pirita klooster	das St. Brigittenklooster (Pirita klooster)	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent
<b>Vanalinna hooned</b>	<b>Historische Bauten in der Altstadt</b>	<b>Historical buildings in Old Town</b>
Gustav Adolfi gümnaasium	das Gustav-Adolf-Gymnasium	Gustav Adolf School
Suurgildi hoone	das Haus der Großen Gilde	Great Guild Hall
Kanuti gildi hoone	das Haus der Kanutigilde	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall
Oleviste gildi hoone	das Haus der Olaignilde	Oleviste Guild Hall
Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja	das Haus der Schwarzenhäupterbruderschaft (Mustpeade maja)	House of the Brotherhood of Black Heads
Raekoda	das historische Rathaus	Town Hall
Hueckide maja	das Huecksche Haus	Huecks' House
Pakkhoone	das Packhaus	Packing House
Rüütelkonna hoone	das Ritterhaus	Knighthood House
Toompea loss	das Schloss auf dem Domberg (Toompea loss)	Toompea Castle

Table of recommended translations

<b>Eesti keeles</b>	<b>Auf Deutsch</b>	<b>In English</b>
Stenbocki maja	das Stenbocksche Haus	Stenbock's House
Vana turg	der Alte Markt (Vana turg)	Old Market Square
Taani kuninga aed	der Garten des dänischen Königs (Taani kuninga aed)	Danish King's Garden
Katariina käik	der Katharinengang (Katariina käik)	St. Catherine's Passage
Kiek in de Kök	der Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Pikk Hermann	der Lange Hermann (Pikk Hermann)	Tall Hermann's Tower
Raekoja plats	der Markt / der Rathausplatz (Raekoja plats)	Town Hall Square
Tallitorn	der Marstallturm (Tallitorn)	Stable Tower
Neitsitorn	der Mägdeturm (Neitsitorn)	Maiden Tower; Maiden's Tower
Rataskaev	der Radbrunnen (Rataskaev)	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev
Raekoja torn	der Rathaustrurm	Town Hall Tower
Paks Margareeta	die Dicke Margarethe (Paks Margareeta)	Fat Margaret's Tower
Suur Rannavärv	die Große Strandpforte (Suur Rannavärv)	Great Coastal Gate
Viru väravad; Viru värav	die Lehmpforte (Viru värav)	Viru Gates
Raeapteek	die Ratsapotheke	Town Hall Pharmacy
Hobuveski	die Rossmühle (Hobuveski)	Horse Mill
Linnamüür	die Stadtmauer	Town Wall
<b>Vaatamisväärsused</b>	<b>Weitere Sehenswürdigkeiten</b>	<b>Sights</b>
Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus	das Energiemuseum	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre
Tallinna teletorn	der Fernsehturm	Tallinn TV Tower
Rotermanni Soolaladu	der Rotermannsche Salzspeicher (Rotermanni soolaladu)	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre
Eesti Rahvusraamatukogu	die Estnische Nationalbibliothek	National Library of Estonia
Maarjamäe memoriaalkompleks	die Gedenkstätte Maarjamäe (Marienberg)	Maarjamäe War Memorial
Tallinna Kunstihoone	die Kunsthalle Tallinn (Kunstihoone)	Tallinn Art Hall
Rahvusoper "Estonia"	die Nationaloper "Estonia"	Estonian National Opera
Linnahall	die Stadthalle (Linnahall)	Linnahall Auditorium
<b>Kadriorg</b>	<b>Kadriorg (Katharinental)</b>	<b>Kadriorg</b>
Kastellaani maja	das Haus des Schlossverwalters zu Katharinental (Kadriorg)	Castellan's; Palace Governor's Home
Kadrioru loss	das Schloss Katharinental (Kadrioru loss)	Kadriorg Palace
Lauluväljaku tuletorn	der Flammenturm der Sängerfestwiese	Song Festival Grounds' Flame Tower
Lauluväljak	die Sängerfestwiese (Lauluväljak)	Song Festival Grounds

Table of recommended translations

**Eesti keeles****Auf Deutsch****In English**

<b>Muuseumid ja museaalsed asutused</b>	<b>Museen</b>	<b>Museums</b>
A.H Tammsaare muuseum	das Anton-Hansen-Tammsaare-Museum	A.H Tammsaare Museum
Adamson-Ericu muuseum	das Adamson-Eric-Museum	Adamson-Eric Museum
Allveelaev Lembit	das U-Boot "Lembit"	Submarine Lembit
Andres Särevi kortermuuseum	das Andres-Särev-Museum	Andres Särev Museum
Aurik-Jäämuraja Suur Tõll	der Eisbrecher "Suur Tõll"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll
Dominiiklaste kloostri muuseum	das Museum des Dominikanerklosters	Dominican Monastery Museum
Eduard Vilde muuseum	das Eduard-Vilde-Museum	Eduard Vilde Museum
Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss	das Estnische Historische Museum im Schloss Maarjamäe	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace
Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone	das Estnische Historische Museum im Haus der Großen Gilde	Estonian History Museum - Great Guild Hall
Eesti Arhitektuurimuuseum	das Estnische Architekturmuseum	Museum of Estonian Architecture
Eesti Kunstimuuseum	das Estnische Kunstmuseum	Art Museum of Estonia
Eesti Loodusmuuseum	das Estnische Naturkundemuseum	Estonian Museum of Natural History
Eesti Meremuuseum	das Estnische Schiffahrtsmuseum	Estonian Maritime Museum
Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum	das Okkupationsmuseum	Museum of Occupation and of Fight for Freedom
Eesti Panga muuseum	das Museum der Estnischen Bank	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum
Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum	das Estnische Museum für angewandte Kunst und Design	Estonian Museum of Applied Art and Design
Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum	das Estnische Theater- und Musikmuseum	Estonian Theatre and Music Museum
Eesti Tervishoiu Muuseum	das Estnische Museum für Gesundheitswesen	Estonian Health Care Museum
Eesti Tuletõrjemuuseum	das Estnische Feuerwehrmuseum	Estonian Fire-Fighting Museum
Eesti Vabaõhumuuseum	das Estnische Freilichtmuseum	Estonian Open Air Museum
Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum	das Kunstmuseum Kadriorg: Sammlung ausländischer Kunst im Schloss Katharinental	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum
Kalevi maiustustemuuseum	das Süßigkeitenmuseum der Süßwarenfabrik "Kalev"	Kalev Confectionery Museum
Kindlustuse muuseum	das Museum für Versicherungswesen	Museum of Insurance
Kristjan Raua majamuuseum	das Kristjan-Raud-Museum	Kristjan Raud House Museum
Lastemuuseum	das Puppenmuseum	Doll Museum
Miinimuuseum	das Seeminenmuseum	Mine Museum
Mikkeli muuseum	das Mikkel-Museum	Mikkel Museum
Niguliste muuseum-kontserdisaal	das Niguliste-Museum in der St. Nikolaikirche	Niguliste Museum-Concert Hall
Nõmme muuseum	das Museum des Stadtteils Nõmme	Nõmme Museum
Paekivi muuseum	das Kalksteinmuseum	Limestone museum

Table of recommended translations

**Eesti keeles**

**Auf Deutsch**

**In English**

Peeter I majamuuseum	das Sommerhaus Peters des Großen	Peter the Great's Cottage
Raevangla Fotomuuseum	das Fotomuseum im alten Ratsgefängnis (Raevangla)	Town Prison - Museum of Photography
Tallinna Botaanikaaed	der Botanische Garten Tallinn	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden
Tallinna Linnamuuseum	das Tallinner Stadtmuseum	Tallinn City Museum
Tallinna Loomaaed	der Tallinner Zoo	Tallinn Zoo

**The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:**

Kadri-Ruth Hahn, historian and translator in Germany

Maie Pulst, Estonian-German translator

Kersti Kont, Secretary Generals of EATA

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003